

DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'UNION INTERNATIONALE DES JOURNALISTES ET DE LA PRESSE DE LANGUE FRANÇAISE

20, avenue du Temple, 1012 Lausanne

No 266

Paraît 10 fois par an / Prix de l'abonnement pour les non-membres : 18 fr. (compte de chèques postaux : Lausanne 10-3056-2)

Janvier 1987

Français + charabia : à la radio romande, un chroniqueur sportif ne peut pas dire qu'une équipe de hockey sur glace a gagné par 5 à 2. Il dit qu'elle a gagné *sur le score* de 5 à 2...

Valdôtain

« Valdotaïn » ou « Valdôtain » ? L'incertitude règne dans les journaux comme dans les dictionnaires. Mais les intéressés optent massivement pour « Valdôtain » et toutes leurs sociétés savantes et culturelles ont demandé une démarche de l'autorité régionale auprès des maisons d'édition françaises :

« Oublier le circonflexe, accent du souvenir qui marque une lettre disparue, et ne pas maintenir le mot dans sa forme plus que séculaire en Vallée d'Aoste, c'est glisser, étymologiquement, vers une graphie d'aspect italien. »

(*Défense du français*, No 266, janvier 1987)

Chang-Haï, Hanoï

Il y a quelques années, chez Larousse, on donnait les graphies Chang-Haï ou Shanghai. Aujourd'hui, c'est *Chang-Hai* ou *Shanghai* : la disparition du tréma, nécessaire en français pour la juste prononciation, témoigne de l'influence anglaise en France.

Le cas est le même pour Hanoï, devenu *Hanoi* (où la seconde syllabe, sans tréma, se prononcerait normalement en français comme « noix »).

(*Défense du français*, No 266, janvier 1987)

Mappemonde

Il paraît que jusque dans le palais de la Découverte, à Paris, on entend le guide appeler *mappemonde* un globe terrestre... C'est dire que l'erreur est fort répandue.

Il reste qu'une mappemonde est une carte plane, représentant le globe terrestre divisé en deux hémisphères projetés côte à côte.

(*Défense du français*, No 266, janvier 1987)

Sans encombre

« Le parachutage a été effectué par des avions de transport Transall, qui ont regagné leur base au petit matin, sans *encombres*. » (Associated Press, 18 décembre.)

Le second terme de cette locution adverbiale doit toujours s'écrire au singulier : sans encombre.

(*Défense du français*, No 266, janvier 1987)

Invectiver, vitupérer

En principe, le premier de ces verbes est intransitif : on invective contre quelqu'un ; et le second transitif : on vitupère quelqu'un ou quelque chose. Mais cette distinction tend à disparaître.

Cependant, il ne faut pas en déduire une similitude de sens. « Invectiver » correspond à une violence de langage, l'invective pouvant aller jusqu'à l'injure. « Vitupérer », c'est exprimer un blâme ou une vive critique.

(*Défense du français*, No 266, janvier 1987)

Quitte

Le conducteur d'un train Genève-Lausanne ayant oublié de s'arrêter à Rolle, voici le commentaire de l'agence lausannoise AIR : « Il freina un peu tard et *fut quitte* de rebrousser chemin. »

Ce qui signifie qu'il n'eut pas besoin de rebrousser chemin... soit le contraire de la réalité ! L'auteur du texte voulait dire : il en fut quitte pour rebrousser chemin.

(*Défense du français*, No 266, janvier 1987)